

Karafa Mambui

Karafa Mambui : Entretiens 1

Transcrit et traduit par: Kassim Diallo avec Seidou Denbele

Haya bara non anda tyonube yi bodo bege yay ere benen Lenbon a hin ye tyon be tyiow hin бага si hun e ye a te e jaman tigi gbe hin wobe.	Je suis devenu jouer de balafon grâce à mon père Lonbon qui jouait lui-même pour le chef de notre village.
Fiyon a key a van kinen.	Il a continué à jouer jusqu'à sa vieillesse.
Kape nyen laton gbe kudi e han.	Il n'a eu que des filles.
Aa byo non kelo susu kemi san dere ton bero kemi ton bero a hi a zani kami tea hi a lonbo bye e hi impe tumu e kan sin.	Il fut une promesse a la terre* que s'il parvient á trouver un garçon qu'il est près á renoncer á sa vie, et serait remplacer par moi. <i>*promesse a la terre – une phrase pour signaler un sacrifice/promesse à l'esprit dans la croyance animiste.</i>
Ta bye hunu enda duro kani.	Il est décédé quand j'avais neuf ans.
A pe tyonu gboshi mun do ban yuru naha engo ve mihe enban batka ban beka.	Le jour de sa funéraille j'ai joué á son balafon et je continuais á m'amuser avec.
A ke lolun do me nadon a va momi bwabe kon goro.	Notre chef est venu en personne chez nous pour me porter un boubou traditionnel pour me designer.
A me ne zo niami a e key a a bebe jamana tigi gbe.	Comme c'est mon père qui faisait l'éloge du chef.
E la lalo a huru e pe a djo zu a koni minie a mope tyonu e gbe.	Ce dernier a compris que qu'il a un garçon qui pourrait le remplacer.
A mi kakaw a mi nene pon koro wo e kye ni me bye ho keya.	Il m'a présenté aux autres griots présents comme son préféré.

Kumo konhun lulu kani a pe tyonu ani ban beke a ban ju lulu kirwo wa bonbon holosi ene nihin fe.	Donc, c'est à l'âge de neuf ans que j'ai pris la place de mon père mais je n'étais qu'un débutant.
Dawo be ke minye lulo piriw wa bonbon hosi en de wo gbe en wo zo ni kinhen.	C'est à l'âge de 14 ans j'ai eu la maîtrise du balaphone.
Hun da ba hari ke mi we keyn mya bge.	Ainsi, j'ai autorisation de jouer parmi les vieux.
Yo te ken miyan ke fin a guwo gbe wabe haho pe enda fyanw laro en pe tumu lo ada mene sye.	Même en cas de voyage on me fais appel à l'occasion des cérémonies.
E ne nin yo gaye em mene sye nin yo kaye bomin em pe e kakaro herele.	Mais je comptais parmi les principaux griots du village.
Hoyi bore en keni kawé key a te min kyen en mo an ne zin tyan hen.	C'est un savoir qui demeure comme un héritage.
En mo a kelo hun en ne biro le debe pomin min nep tumu pe handi.	Je reste le plus grand joueur de balafon de mon village.
Ne donu kabe wi barahun leyuru lo hohe yamulo a zintya le ton.	C'est moi qui anime les cérémonies de funérailles, de baptême, de mariage.
Kenbeyi vey an e hen biro sin wo we min fo kan be van pli tyonu a bebe kuli a tyenoe.	Si je ne joue pas à ces occasions les gens ne sont pas contents. Avant je jouais sans chanter.
En hin wobe le tyonu hye ho gayin ya kooni.	Des gens me critiquaient en disant voilà un joueur de balafon qui ne chante pas.
E be nin biro e fi (et pourquoi) a ho wye enda ya kooni.	Au début ça me gênait beaucoup de chanter en public mais j'allais m'exercer en brousse.
En wo zo kooni ka be nen kooni fo envema yaa zondo en gno ho nyemu entu en ben konye.	La première fois que j'ai chanté en public, j'étais ivre et ça m'est arrivé naturellement.
A ebe nim biryo yaa ken dan san en bye wo (kuma ce) e wo be kenin kooni.	Là, les gens ont apprécié et j'ai continué avec les chants.

Fiyon menen don nikye nin ken pewo kooni he di kelo hun kebele zin tyan hen le kenika le.

Dans mon village j'ai eu à former beaucoup d'autres griots.

Wi nin mahun ken tite en neban a bebe kenin kooni.

Quand je veux je demande à mes élèves de jouer au balafon et je chante.

Sinon Boomin en peke lohun enmebiro domin le pomin.

Mais je reste toujours le meilleur de mon village.

En min we ho npe ni doonu peni yire ebenen Memwe Kerefe key a yere e bene lonbo ken in yere ebene hetaata.

Mon nom est Membui Kerefe, mon père s'appelle Lonbon et ma mère Hetaata.

Si bore domin ban lohun ya he pi kekero e temin balon en hinamon.

C'est mon père qui m'a initié et je fais son travail.

Hayi bore kenikawe hoke kyen en hinamon kenin dinyan ke gnonchi.

Cette musique est un héritage; j'arrête là si tu as peut-être des questions.

Ke bono do wi en pio me dyo wa min a dyo.

Ou bien si tu as quelque chose à ajouter nous restons à l'écoute.